

Feminino: \_\_\_\_\_ Masculino: X

Edad: 17 Ciudad: Amurlián Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Gya Nacionalidad Madre: Pya

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) ohato- ojoguá hōguĩ che camixará

b) Voy a ir a comprar che camisa rã

2- Uperire ou la imemby

a) Despue como m hijo

b) uperire ou la hijo

3- Iguapoitépa pe karai

a) Que eopoz ere señon

b) Que eopoz amo karai

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) un gote poro derrixa de la muralla

b) peteĩ gote ohasa muralla ari

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchos cosas nueva

b) che no tengo heta mba'e pyahu

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

a) Mego cuando ya estubamos todos ya

b) oguahẽ kuando ya estubamos todos

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) le dijo en bromo para que se quede
- b) he'i chupe opytá gua'u haigua.

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Hoy estoy medio sin gorra.
- b) ko onope añi

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) ¿Por qué entonces decís eso?
- b) Hba'ere ere percha.

10- Esa mandioca está podrida

- a) Aomo momdiu ituehupo
- b) Aomo momdiola esta podrida.

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Ayer he visto un ñandú grande.
- b) kuehe ohecho potet ñandú tuchawa.

12- Mañana es otro día

- a) ko'ero ho'e otro día
- b) ko'ero ho'e oná pyahu.

13- Aníkema nde pochy che ama

- a) No te mejes mi omán.
- b) No te mejes che oma.

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) Era yerba ya no es rica.
- b) pe ka'a mabereimq

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) juónu no vendrá hoy
- b) juónu ndoumo'ai ko'ero

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguaeté por acá

- a) ya hace años que no se ve ningún tigre por acá
- b) Heta onama shana ndojekuravei ho'ampi jaguaeté

17- Illetradoitepa pa karia'y

- a) No es como traducir.
- b)

18- Me duele la cabeza

- a) hary dhere che oka.
- b) hary dhere che cabeza.

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

- a) que es manguruyú?
- b)

20- Otopa petei tapekañy

- a) Encuentro un tapekañy.
- b) Encuentro un camino escondido.

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) chekomeoieterei heta agusta hogue.
- b) Estoy muy cansado heta agusta hogue

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) ¡Ciudadano! Por acá se esconde una chibola.
- b) ¡Atende! ho'ampi okamny petei ñocaminá

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) Ese cocodrilo es muy pequeño.
- b) Aho jakaré michi tierei

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) que es ñacurutú?
- b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

- a) Ho blusa ndogueretsoi encaje ñandutí
- b) Anso comista oretso encaje ñandutí

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

- a) Ha'era ya ni se donde puede estar el hueso de la gallina.
- b) Ha'era mo ya se moõpa ikatu okañy el hueso de la gallina.

27- Necesita una infusión de ñangapiré

- a) Noce que es infusión de ñangapiré
- b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

- a) ¡Ikati em'e cheve petei vaso y ni'ũnareve
- b) ¡Ikoti eserrimi cheve un vaso de agua fría?

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

- a) Que tal amaneciste.
- b) Que tal nde ko'e

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

- a) Noce que significa en español.
- b)



**Guaraní, Castellano o Jopará?**

Feminino: M Masculino: M Edad: 17 Ciudad: Amurción  
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Uya Nacionalidad Madre: Pya  
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou ñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ëi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ë ha ndoi kuaái karaiñe'ë	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J
12. Hoy ando medio kaigüe	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	J